



**МОЛЕБЕНЬ**

ПЕРЕД ПОЧАТКОМ  
НАВЧАННЯ

**MOLEBEN**

AT THE START OF THE  
SCHOOL YEAR







**В**икривай мудрого, і він полюбить тебе;  
дай наставляння мудрому, і він буде  
ще мудрішим; навчи правдивого, і він  
примножить знання. Початок мудрости —  
страх Господній, і пізнання Святого — розум;  
тому що через мене примножаться  
дні твої, і додадуться тобі  
роки життя.

(Притч Соломонових 9:8-11)

**R**eprove a wise man, and he will love you.  
Give the opportunity to a wise man, and  
he will be wiser; instruct a righteous man,  
and he shall continue to receive it. The fear of  
the Lord is the beginning of wisdom, and the  
counsel of saints is understanding; for to know  
the law is characteristic of a good mind.  
For in this manner you will live a  
long time, and the years of  
your life shall be  
increased.

(Proverbs of Solomon 9:8-11)



## МОЛЕБЕНЬ ПЕРЕД ПОЧАТКОМ НАВЧАННЯ

**ІСРЕЙ:** Благословén Бог наш зáвжди, нiнi, i повсякчáс, i на вiки вiкiв.

**ВІРНІ:** Амiнь.

**ДІЯКОН:** ✝ Слáва Тобi, Бóже наш, слáва Тобi!

**ВІРНІ:** Цáрю Небéсний, Утiшiтелю, Дúше iстини, що всúди еси i все наповняеш, Скáрбе добрá i життá Подáтелю, прийдi i вселися в нас, i очисти нас вiд усякоi сквэрни, i спасi, Благiй, дúшi нáшi.

**ЧИТЕЦЬ:** ✝ Святiй Бóже, Святiй Крiпкий, Святiй Безсмéртний, помiлуй нас. *(тричі)*

✝ Слáва Отцú, i Сiну, i Святóму Дúховi, i нiнi, i повсякчáс, i на вiки вiкiв. Амiнь.

Пресвятáя Трóйце, помiлуй нас; Гóсподи, очисти грiхи нáшi; Владiко, прости беззакóння нáшi; Святiй, зглянься i зцiли нéмочi нáшi iмени Твогó рáди.

Гóсподи, помiлуй. *(тричі)*



## MOLEBEN AT THE START OF THE SCHOOL YEAR

**PRIEST:** Blessed is our God always, now and ever and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.

**DEACON:** ✝ **G**lory to You, O God, glory to You!

**FAITHFUL:** O Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, everywhere present and filling all things, Treasury of Blessings and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us from every impurity and save our souls, O Good One.

**READER:** ✝ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✝ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

## ГОСПОДНЯ МОЛИТВА

О́тче наш, що еси́ на небеса́х, неха́й святі́ться Ім'я́ Твоє́; неха́й при́йде Ца́рство Твоє́; неха́й бу́де во́ля Твоя́, як на не́бі, так і на землі́. Хлі́б наш насу́щний дай нам сьо́годні; і прости́ нам прові́ни на́ші, як і ми проща́ємо винува́тцям на́шим, і не введі́ нас у споку́су, але́ візволи нас від лука́вого.

**ІЄРЕЙ:** Бо Твоє́ є Ца́рство, і си́ла, і сла́ва Отця́, і Си́на, і Свято́го Ду́ха ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

**ЧИТЕЦЬ:** Амі́нь.

Го́споди, поми́луй. *(12 разів)*

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

## ПОКЛОНІННЯ ГОСПОДУ НАШОМУ ІСУСУ ХРИСТУ

✠ Прийдіть, поклоні́мось Царе́ві на́шому Бо́гу.

✠ Прийдіть, поклоні́мось і припаді́мо до Христа́, Царя́ на́шого, Бо́га.

✠ Прийдіть, поклоні́мось і припаді́мо до Само́го Христа́, Царя́ і Бо́га на́шого.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

## THE LORD'S PRAYER

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**PRIEST:** For Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**READER:** Amen.

Lord, have mercy. *(12 times)*

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

## CALL TO WORSHIP OUR LORD JESUS CHRIST

✠ O come, let us worship God our King.

✠ O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God.

✠ O come, let us worship and bow down before Christ Himself, our King and our God.

## 33 ПСАЛОМ

<sup>1</sup> Псалом Давида, коли він прикинувся безумним перед Авимелехом, який через це відпустив його.

<sup>2</sup> Благословлю́ Го́спода на всякий час, за́вжди хвала́ Йо́му в уста́х мої́х. <sup>3</sup> Го́сподом бу́де хвалі́тися душа́ моя́; неха́й почу́ють вірні і звеселя́ться. <sup>4</sup> Велича́йте Го́спода зі мно́ю, і просла́вмо ім'я́ Йо́го всі вкúпі. <sup>5</sup> Я шука́в Го́спода, і Він почу́в мене́ і від усі́х скорбо́т ви́зволив мене́. <sup>6</sup> Приступі́ть до Ньо́го й просві́тіться, і лиця́ ва́ші не осоро́мляться. <sup>7</sup> Ось убо́гий блага́в, і Госпо́дь почу́в його́ і від усі́х скорбо́т спас його́. <sup>8</sup> А́нгел Госпо́дній охороня́є тих, що боя́ться Йо́го, і визволя́є їх. <sup>9</sup> Споживі́ть і побáчите, що блага́й Госпо́дь. Блаже́н муж, що упова́є на Ньо́го. <sup>10</sup> Бійтеся Го́спода, [всі] святі́ Йо́го, бо не зна́ють нестáтку ті, що боя́ться Йо́го. <sup>11</sup> Бага́ті зубожі́ли і зголодні́ли, а ті, що шука́ють Го́спода, не бу́дуть позбáвлені вся́кого блага́. <sup>12</sup> Прийді́ть, діти, послу́хайте мене́, я стра́ху Госпо́днього навчу́ вас. <sup>13</sup> Хто з люде́й бажáє жи́ти і ба́чити дні́ блага́ — <sup>14</sup> стрі́муй язýк свій від зла, і уста́ твої́ неха́й не бу́дуть облéсливі. <sup>15</sup> Ухила́йся від всьо́го зло́го і роби́ добро́, будь ми́рний і пильну́й то́го. <sup>16</sup> Очі́ Госпо́дні зве́рнені до пра́ведних, і вóха Йо́го до моли́тви їх. <sup>17</sup> Лице́ ж Госпо́дне про́ти тих, що чі́нять зло, щоб зні́щити з землі́ й па́м'ять про них. <sup>18</sup> Взива́ли [пра́ведні], і Госпо́дь почу́в їх і від усі́х скорбо́т ви́зволив їх. <sup>19</sup> Блі́зько Госпо́дь до скорбо́тних

*се́рцем*



## PSALM 33

<sup>1</sup> *By David; when he changed his countenance before Abimelech, who let him go, and he departed.*

<sup>2</sup>. I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth. <sup>3</sup>. My soul shall be praised in the Lord; let the gentle hear, and be glad. <sup>4</sup>. Oh, magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. <sup>5</sup>. I sought the Lord, and He heard me; and He delivered me from all my sojourning. <sup>6</sup>. Come to Him, and be enlightened, and your face shall never be ashamed. <sup>7</sup>. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him from all his afflictions. <sup>8</sup>. The Angel of the Lord shall encamp around those who fear Him, and He will deliver them. <sup>9</sup>. Oh, taste and see that the Lord is good; blessed is the man who hopes in Him. <sup>10</sup>. Fear the Lord, you His saints, for there is no want for those who fear Him. <sup>11</sup>. Rich men turned poor and went hungry; but those who seek the Lord shall not lack any good thing. <sup>12</sup>. Come, you children, listen to me; I will teach you the fear of the Lord. <sup>13</sup>. Who is the man who desires life, who loves to see good days? <sup>14</sup>. Keep your tongue from evil, and your lips from speaking deceit. <sup>15</sup>. Shun evil and do good; seek peace and pursue it. <sup>16</sup>. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are open to their supplications. <sup>17</sup>. The Lord's face is against those who do evil, so as to destroy their remembrance from the earth. <sup>18</sup>. The righteous cried, and the Lord heard them; and He delivered them from all their afflictions.

*The Lord*

сérцем, і смире́нних ду́хом Він спаса́є. <sup>20.</sup>  
Бага́то скорбо́т у пра́ведника, та від усіх них  
візволить його́ Госпо́дь. <sup>21.</sup> Госпо́дь охороня́є  
всі ко́сті їх, і ні одна́ з них не злама́ється. <sup>22.</sup>  
Смерть же грішників лю́та, і ті, що нена́видять  
пра́ведного, загінуть. <sup>23.</sup> Госпо́дь візволить  
ду́ші рабі́в Своі́х, і не загіне ніхто́ з тих, що  
упова́ють на Нього́.

## ВЕЛИКА ЄКТЕНІЯ

**ДИАКОН:** В мірі Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

**ДИАКОН:** За мир з не́ба і спасі́ння душ на́ших,  
Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

**ДИАКОН:** За мир усьо́го світу, за до́брий стан  
святі́х Бо́жих Церко́в і за з'єдна́ння всіх,  
Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

**ДИАКОН:** За святі́й храм цей і за тих, що з ві́рою,  
побóжністю та стра́хом Бо́жим вхо́дять  
до нього́, Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

**ДИАКОН:** За Владі́ку на́шого Високопреосвя́щеннішого  
Митрополі́та [ім'я], і за Владі́ку  
на́шого (*сан та ім'я єпархіяльного єпископа*), за че́сне  
пресві́терство, у Христі́ дия́конство, за ввесь  
приче́т і люде́й, Господéві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

<sup>19</sup>. The Lord is near those who are brokenhearted, and He will save the humble in spirit. <sup>20</sup>. Many are the afflictions of the righteous, but He will deliver them from them all. <sup>21</sup>. The Lord shall guard all their bones; not one of them shall be broken. <sup>22</sup>. The death of sinners is evil, and those who hate the righteous shall go wrong. <sup>23</sup>. The Lord will redeem the souls of His servants, and all who hope in Him shall not go wrong.

## THE GREAT LITANY

**DEACON:** In peace let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For the peace of the whole world, for the good estate of the holy churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For this holy house and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For His Eminence our Metropolitan [name]; for our Bishop, (*title and name of eparchial bishop*), for the honourable presbyterate, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**Диякон:** За Боголюбівий і Бóгом берéжений край наш Кана́ду, за у́ряд, вíйсько, і за ввесь побóжний наро́д наш, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

**Диякон:** За мі́сто на́ше (*село або святий монастир наш*) і за вся́ке мі́сто, селó і краї́ну, і за тих, що по ві́рі живу́ть у них, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

**Диякон:** За до́бре полі́ття, за врожа́й плоді́в земні́х і за часі́ мі́рні, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

**Диякон:** За подоро́жніх на воді́, на землі́ і в пові́трі; за недúжих, знемóжених та понево́лених, і за спасі́ння їх, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

В разі потреби, тут можуть бути додаткові прохання.

**Диякон:** Щоб посла́в на у́чнів цих ду́ха премúдрості і розумі́ння, і відкрі́в ро́зум і уста́, і просві́тів серця́ їхні до прийня́ття до́брого вче́ння, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

**Диякон:** Щоб вселі́в в серця́ їхні поча́ток премúдрості, страх Свй́ Божéствéнний і ним бу́йність ю́ності відігна́в від серде́ць їхніх, і просві́тів ро́зум їхній, щоб ухиля́лися від зла і творі́ли до́бро, Господе́ві помолі́мось.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй.

**DEACON:** For our God-loving and God-protected country of Canada, its government, armed forces, and for all our pious people; let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For this city (*village, or holy monastery*), and for every city, village and country and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For favourable weather, an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For those who travel by sea, land, and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

*When necessary, additional petitions may be added here.*

**DEACON:** That He will send down upon these students the spirit of wisdom and understanding to open their minds and lips; and to enlighten their hearts to receive proper instruction, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** That He may instill in their hearts the foundation of wisdom, fear of the Divine, and by it drive away the wildness of youth from their hearts, and enlighten their minds, that they may shun evil and do good, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**ДИЯКОН:** Щоб відкрів рózум їхній для сприйняття, розуміння і пам'ятання всякого дóброго і корíсного їхнім дúшам вчénня, Господéві помолíмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

**ДИЯКОН:** Щоб подав їм з'édнану із Престо́лом Йо́го премúдрість і вселив її в серця́ їхні, щоб вона́ навчила́ їх, що є благовгóдне Йо́му, Господéві помолíмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

**ДИЯКОН:** Щоб зроста́ти їм премúдрістю і ві́ком, на сла́ву Бóжу, Господéві помолíмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

**ДИЯКОН:** Щоб бу́ти премúдрістю і доброчéсним життя́м, і тверди́м сто́янням у правосла́вній ві́рі на ра́дість і вті́ху батька́м свої́м і на утве́дження Цéркви правосла́вної, Господéві помолíмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

**ДИЯКОН:** Щоб ві́зволитися нам від уся́кої скорбо́ти, гні́ву, небезпе́ки та недо́лі, Господéві помолíмось.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

**ДИЯКОН:** Заступі́, спасі́, помíлуй і охорони́ нас, Бóже, Тво́єю благода́ттю.

ВІРНІ: Гóсподи, помíлуй.

**ДИЯКОН:** Пресвяту́ю, Пречі́стую, Преблагослове́нную, Сла́вну́ю Владі́чицю на́шу Бого́родицю і Присноді́ву Марі́ю, зі всі́ма святи́ми пом'яну́вши, самі́ себе́ і оди́н óдного, і все життя́ на́ше Христу́́ Бóгові віддамо́.

**DEACON:** That He will open their minds to receive, and to understand, and to remember all good and soul-profitting instruction, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

**DEACON:** That He grant them the Wisdom bound to His throne and imbue it in their hearts; that it may teach them what is well-pleasing to Him, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

**DEACON:** That they may grow in age and wisdom to the glory of God, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

**DEACON:** That through a wise and virtuous life and firm conviction in the Orthodox faith they become a joy and comfort to their parents and a strengthening of the Orthodox Church, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

**DEACON:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

**DEACON:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your Grace.

FAITHFUL: Lord, have mercy.

**DEACON:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**ВІРНІ:** Тобі, Гóсподи.

**ІЄРЕЙ:** Бо Тобі подобає усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сїну, і Святому Духові нїні, і повсякчас, і на віки віків.

**ВІРНІ:** Амінь.

## «БОГ ГОСПОДЬ» ЗІ СТИХИРАМИ, ГЛАС 4

**Диякон:** Бог Господь і з'явився нам; благословен хто йде в Ім'я Господнє. (Пс. 117:27, 26)

**Диякон:** Прославляйте Гóспода, бо Він Благий, бо повіки мїлість Йогó. (Пс. 117:1)

**ВІРНІ:** Бог Господь і з'явився нам; благословен хто йде в Ім'я Господнє.

**Диякон:** Обступїли й оточїли мене, але Іменем Господнім я перемїг їх. (Пс. 117:11)

**ВІРНІ:** Бог Господь і з'явився нам; благословен хто йде в Ім'я Господнє.

**Диякон:** Не умру́, а житиму і розповідатиму про діла́ Господні. (Пс. 117:17)

**ВІРНІ:** Бог Господь і з'явився нам; благословен хто йде в Ім'я Господнє.

**Диякон:** Ка́мінь, що занедба́ли будівнічі, став в осно́ву вугла́. Від Гóспода це ста́лося, і дївне воно́ в оча́х на́ших. (Пс. 117:22)

**ВІРНІ:** Бог Господь і з'явився нам; благословен хто йде в Ім'я Господнє.



**FAITHFUL:** To You, O Lord.

**PRIEST:** For to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.

### **“GOD IS THE LORD” WITH VERSES, TONE 4**

**DEACON:** **G**od is the Lord, and has appeared unto us. Blessed is he that comes in the Name of the Lord. (Ps. 117:27, 26)

**DEACON:** **O** give thanks unto the Lord, for He is Good: For His Mercy endures forever. (Ps. 117:1)

**FAITHFUL:** God is the Lord, and has appeared unto us. Blessed is he that comes in the Name of the Lord.

**DEACON:** **S**urrounding me, they compassed me, but by the Name of the Lord I warded them off. (Ps. 117:11)

**FAITHFUL:** God is the Lord, and has appeared unto us. Blessed is he that comes in the Name of the Lord.

**DEACON:** **I** shall not die, but live and I shall tell of the works of the Lord. (Ps. 117:17)

**FAITHFUL:** God is the Lord, and has appeared unto us. Blessed is he that comes in the Name of the Lord.

**DEACON:** **T**he stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. This is the Lord's doing and it is wondrous in our eyes.

(Ps. 117:22)

**FAITHFUL:** God is the Lord, and has appeared unto us. Blessed is he that comes in the Name of the Lord.

## **ТРОПАРИ, ГЛАС 6:**

Як прийшов Ти, Спасе, до учеників Твоїх і мир дав їм, прийди й до нас і спаси нас.

Некніжних учеників Твоїх Дух Святий явив проповідниками, Христе Боже, і багатовіщальною одностаїнністю народів оману знищив, як всесильний.

✝ Слава Отцю, і Сіну, і Святому Духові.

## **ТРОПАР, ГЛАС 8:**

Благословен єси, Христе Боже наш, що премудрими рибаків явив, пославши їм Духа Святого, і ними увесь світ уловив. Чоловіколюбче, слава Тобі.

✝ І ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

## **КОНДАК, ГЛАС 6**

Заступнице християн усердная, молитвениця до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою звиваємо до Тебе: Поспиши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

## **TROPARIA, TONE 6:**

As You came in the midst of Your disciples, O Saviour, and gave them peace, so come to us and save us. Amen.

The Holy Spirit declared the unlettered Disciples to be teachers, and by the many voiced harmony of the tongues You abolished error, O Christ our God, for You are all powerful.

✝ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

## **TROPARION, TONE 8:**

Blessed are You, O Christ our God, Who has revealed the fishermen to be most wise, by sending down upon them the Holy Spirit and through them drew the universe into Your net. O Lover-of-Mankind, glory to You.

✝ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

## **KONTAKION, TONE 6**

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to you: Hasten to intercession and come quickly to make supplication, for you, O Theotokos, always protect those who honour you.

**ДИЯКОН:** Бúдьмо ува́жні.

**ІЄРЕЙ:** Мир усім.

**ЧИТЕЦЬ:** І дúхові твоє́му.

**ДИЯКОН:** Премúдрість.

## **ПРОКИМЕН, ГЛАС 4**

**ЧИТЕЦЬ:** Прокимен, глас 4:

Із уст дітє́й і немовля́т § вчині́в єсі́ хвалу́.

*(Пс. 8:2)*

*Стих:* Возра́дується се́рце моє́ в спасіння  
Твоє́. *(Пс. 12:7)*

## **ЧИТАННЯ АПОСТОЛА**

*(зач. 218: Еф. 1:16-21)*

**ДИЯКОН:** Премúдрість.

**ЧИТЕЦЬ:** З послáння до Ефеся́н свято́го апó-  
стола Павла́ читáння.

**ДИЯКОН:** Бúдьмо ува́жні.

**ЧИТЕЦЬ:** Бра́ття, безпереста́нно дякую за вас  
Бо́гові, зга́дуючи вас у молитва́х мої́х, щоб  
Бог Го́спода на́шого Ісúса Христа́, Оте́ць сла́-  
ви, дав вам Дúха премúдрості й одкровє́ння  
для пізнáння Йо́го, і просвіті́в о́чі се́рця ва́-  
шого, щоб ви зрозумі́ли, в чо́му поляга́є надія́  
на Йо́го поклі́кання, і яке́ бага́тство сла́вної  
спа́дщини Йо́го для святи́х, і яка́ безмі́рна

*вє́лич*

**DEACON:** Let us be attentive.

**PRIEST:** Peace be unto all.

**READER:** And to your spirit.

**DEACON:** Wisdom.

### **PROKEIMENON, TONE 4**

**READER:** The Prokeimenon in the 4<sup>th</sup> Tone:

From the mouths of babes and nursing infants

§ You have appointed praise. (*Ps. 8:2*)

*Verse:* My heart will greatly rejoice in Your salvation. (*Ps. 12:7*)

### **THE EPISTLE READING**

(*per. 218 Ephesians, 1:16-21*)

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians.

**DEACON:** Let us attend.

**READER:** Brethren — I do not cease to give thanks for you, making mention of you in my prayers: that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of Him, the eyes of your understanding being enlightened; that you may know what is the hope of His calling, what are the riches of the glory of His inheritance in the saints,

*and*

вєлич могúтності Йогó в нас, що вірують за діянням превелíкої сíли Його, якою Він діяв у Христí, воскресíвши Йогó з мєртвих і посадивши правóруч Себє на небеса́х, вище від усякого нача́льства, і вла́ди, і сíли, і панува́ння, і всякого íменí, на́званого не тíльки в цьо́му віці, але́ і в майбу́тньому.

**ІЄРЕЙ:** Мир тобі.

**ЧИТЕЦЬ:** І ду́хові твоє́му.

**ДИЯКОН:** Премúдрість. Аلیلúя, глас 8.

**ВІРНІ:** Аلیلúя, алилúя, алилúя.

## **ЧИТАННЯ СВЯТОЇ ЄВАНГЕЛІЇ**

(зач. 44: Мк. 10:13-16)

**ДИЯКОН:** Премúдрість! Стáньмо побóжно. Віслухаймо Святу́ Єва́нгелію!

**ІЄРЕЙ:** Мир усíм.

**ВІРНІ:** І ду́хові твоє́му.

**ІЄРЕЙ:** Від Ма́рка Свято́ї Єва́нгелії чита́ння.

**ВІРНІ:** ✠ Сла́ва Тобí, Го́споди, сла́ва Тобí.

**ІЄРЕЙ:** Бу́дьмо ува́жні.

Священик читає уривок Святої Євангелії:

and what is the exceeding greatness of His power toward us who believe, according to the working of His mighty power which He worked in Christ when He raised Him from the dead and seated Him at His right hand in the heavenly places, far above all principality and power and might and dominion, and every name that is named, not only in this age but also in that which is to come.

**PRIEST:** Peace be to you.

**READER:** And to your spirit.

**DEACON:** Wisdom. Alleluia in the 8<sup>th</sup> Tone.

**FAITHFUL:** Alleluia, alleluia, alleluia.

## **THE HOLY GOSPEL READING**

*(per. 44: Mk. 10:13-16)*

**DEACON:** Wisdom. Let us stand aright. Let us to listen to the Holy Gospel.

**PRIEST:** Peace be unto all.

**FAITHFUL:** And to your spirit.

**PRIEST:** The Reading is from the Holy Gospel according to St. Mark.

**FAITHFUL:** ✝ Glory to You, O Lord, glory to You.

**PRIEST:** Let us be attentive.

The priest reads the Holy Gospel lection:



днóго рáзу, приносíли до  
Ісúса дітéй, \*шоб доторк-  
нúвсь до них, а ученикі  
забороня́ли тим, що приносíли.

14. Побáчивши [те], Ісúс гні́вався і  
сказáв їм: пустіть дітéй іті до Мéне  
і не бороніть їм, бо такіх є Цáр-  
ство Бóже. 15. Істинно кажú вам:  
хто не прийме́ Цáрства Бóжого,  
як диті́на, той не ввійде́ в ньóго.  
16. І обня́вши їх, положів рúки на них  
і благословів їх.

Після прочитання Святої Євангелії вірні співають:

ВІРНІ: ✝ Сла́ва Тобі́, Го́споди, сла́ва Тобі́.

### ПОТРИЙНА ЄКТЕНІЯ

**ДИАКОН:** Помі́луй нас, Бóже, з вели́кої міло-  
сти Твоє́ї, мо́лимоь Тобі́, віслухай і помі́луй.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй. (тричі)

**ДИАКОН:** Ще мо́лимоь за Владі́ку на́шого Ви-  
сокопреосвяще́ннішого Митрополі́та [ім'я], і  
Владі́ку на́шого (сан та ім'я єпархіяльного єпископа), і  
за все у Христі́ бра́тство на́ше.

ВІРНІ: Го́споди, помі́луй. (тричі)



**A**t that time, they brought little children to Jesus, <sup>\*</sup>that He might touch them; but the disciples rebuked those who brought them. <sup>14.</sup> But when Jesus saw it, He was greatly displeased and said to them, “Let the little children come to Me, and do not forbid them; for of such is the kingdom of God. <sup>15.</sup> Assuredly, I say to you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will by no means enter it.” <sup>16.</sup> And He took them up in His arms, laid His hands on them, and blessed them.

Following the reading of the Gospel we sing:

**FAITHFUL:** ✝ Glory to You, O Lord, glory to You.

### LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

**DEACON:** Have mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy. *(thrice)*

**DEACON:** Again we pray for His Eminence, our Metropolitan [name]; for our Bishop, *(title and name of the Eparchial Bishop)*, and for all our brethren in Christ.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy. *(thrice)*

**ДИЯКОН:** **Ще** мо́лимо́сь за Боголюбі́вий і Бо́гом бере́жений край наш Кана́ду, за у́ряд, військo і увесь побóжний наро́д наш, щоб Госпо́дь Бог допомага́в їм у всьoму та охороня́в їх від уся́кого во́рога і супроти́вника.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй. *(тричі)*

**ДИЯКОН:** **Ще** мо́лимо́сь Го́споду Бо́гу на́шому, щоб Він ми́лості́во спогля́нув на у́чнів цих і посла́в в серця́, в ро́зум і уста́ їхні ду́ха премудро́сті, розумі́ння й благоче́стя і страх Свій, і просві́тів їх сві́тлом Свого́ Богопізна́ння, і пода́в їм си́лу і крі́пость, щоб вони́ ско́ро при́няли і шві́дко засво́їли Боже́ствéнний зако́н Йо́го, настанóви і все до́бре і корі́сне вче́ння; щоб збага́чувались вони́ премудро́стю і ро́зумом, і всіма́ до́брими діла́ми на сла́ву пресвя́того Йо́го і́мені, і щоб Він дарува́в їм здоро́в'я і довголі́ття для утве́рдження і сла́ви Цéркви Своє́ї, промо́вмо всі: Го́споди, ви́слухай і ми́лості́во поми́луй.

ВІРНІ: Го́споди, поми́луй. *(12 разів)*

## МОЛИТВА

**ІСРЕЙ:** **Ви́слухай нас, Бо́же, Спасі́телю наш, Наді́є всіх кінці́в землі́ та су́щих у мо́рі далéко; Ми́лості́вий, будь ми́лості́вим, Владі́ко, до грі́хів на́ших і поми́луй нас, бо Ти Ми́лості́вий і Чоловіколю́бець Бог еси́, і Тобі́ сла́ву возси́лаємо — Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.**

ВІРНІ: Амі́нь.

**DEACON:** Again we pray for our God-loving and God-Protected country of Canada, its government, armed forces, and all of our pious people; that the Lord God help and aid them in all things and protect them from every enemy and adversary.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy. (*thrice*)

**DEACON:** Again we pray unto the Lord our God, that He will look mercifully upon these children, and will send down into their hearts, their minds and their lips the spirit of wisdom and of understanding and piety, and the fear of Him; and that He will illumine them with the light of His knowledge, and will grant unto them power and strength, that they may quickly apprehend and speedily accustom themselves to the instruction in His Divine Law, and to all good and profitable teaching. Furthermore, that He will prosper them in wisdom and understanding, and in all good works to the glory of His most-holy Name.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy. (*12 times*)

## **PRAYER**

**PRIEST:** Hear us, O God our Saviour, the Hope of all the ends of the earth, and of those who are far off upon the sea; and show mercy, O Master, upon us sinners, and be merciful unto us. For You are a Merciful God Who loves mankind, and unto You do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.

**ДІЯКОН:** Премудрість.

**ІЄРЕЙ:** Пресвятая Богородице, спаси нас!

**ВІРНІ:** Чеснішу від херувімів і незрівнянно славнішу від серафімів, що без істління Бóга-Слóво породила, сущую Богородицю, Тебé величаємо.

**ІЄРЕЙ:** Слава Тобі, Христе Бóже, Уповання наше, слава Тобі!

**ВІРНІ:** ✠ Слава Отцю, і Сину, і Святому́ Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Господи, помилуй. *(тричі)*

Благослові. *(“Владико, благослови”, у катеральному соборі або коли архиєрей служить.)*

**ІЄРЕЙ:** Христос, Істинний Бог наш, молитвами Пречистої Своєї Матері, святих славних і всехвальних апостолів, святого апостола Андрія Первозванного, основоположника Христової Церкви в Україні, святого *(ім'я святого, що його храм)*, і святого *(ім'я святого, що його пам'ять у той день)*, і всіх святих помилує і спасе нас, бо Він Благий і Чоловіколюбчець.

**ВІРНІ:** Амінь.



**DEACON:** Wisdom.

**PRIEST:** Most Holy Theotokos, save us.

**FAITHFUL:** More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

**PRIEST:** Glory to You, O Christ our God, our Hope, glory to You.

**FAITHFUL:** ✝ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord have mercy. *(thrice)*

Give the blessing. *(“Master, bless”, in a cathedral church or when a bishop is present.)*

**PRIEST:** May Christ our True God, through the intercessions of His Most Pure Mother, of the Holy Glorious and All-praised Apostles; of the Holy Apostle Andrew the First-Called, Founder of Christ’s Church in Ukraine; and of *(name of the saint of the temple)*; and *(the saint of the day)*; and of all the saints, have mercy on us and save us, forasmuch as He is Good and the Lover-of-Mankind.

**FAITHFUL:** Amen.



ДЖЕРЕЛА • SOURCES

Добрий Пастир молитовник | Good Shepherd Prayer Book  
Second edition, Ecclesia Publishing Corporation.  
Winnipeg, 2013.

Молебень перед початком навчання  
Требник, Херсонська єпархія Православної Церкви України  
<https://pravoslav.ks.ua/service-book/litany-students/>

The Great Book of Needs: Expanded and Supplemented. Volume IV  
(Services of Supplication (Moliebens). St. Tikhon's Monastery.  
St. Tikhon's Seminary Press.  
South Canaan, Pennsylvania, 1999.

Свята Євангеліє. Переклад Пилипа Морачевського, 1863 р.  
Передрук з видання Архієпископа Мстислава. Канада, 1948.

Біблія. Книги Священного Писання Старого і Нового Завіту: в  
українському перекладі з паралельними місцями:  
Видання Київської Патріархії Української Православної Церкви  
Київського Патріархату. Київ, 2004.

Pentecostarion and Paraklitiki. Archimandrite Ephrem Lash  
[anastasis.org.uk](http://anastasis.org.uk)  
Used by permission.

English New Testament Translation:  
Scripture taken from the New King James Version®.  
Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc.  
Used by permission. All rights reserved.

English Old Testament Translation:  
Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™.  
Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology.  
Used by permission. All rights reserved.

[pastyr.ca](http://pastyr.ca)

Торонто • 2023 • Toronto



